

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętaj, że tchnieniem* jest me życie,** moje oko nie ujrzy już szczęścia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj, że moje życie jest tchnieniem, moje oczy nie zobaczą już szczęścia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętaj, że moje życie <i>jest</i> wiatrem, moje oko już nie zobaczy dobra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wspomnij, o Panie! iż wiatrem jest żywot mój, nie wróci się oko moje, aby widziało dobre rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wspomni, iż żywot mój wiatrem jest i oko moje nie wróci się, aby widziało dobra,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wspomnij, że dni me jak powiew. Ponownie oko me szczęścia nie zazna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomnij, że życie moje to tchnienie moje oko już nigdy nie ujrzy szczęścia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wspomnij, że moje życie jest jak tchnienie, a moje oko nie powróci, aby zobaczyć szczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomyśl, że moje życie jest tylko tchnieniem, nie zaznam więcej szczęścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wspomnij, że życie moje tchnieniem tylko, a oko moje nie wróci już, aby widzieć szczęście,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадай, отже, що мій дух - життя, і моє око більше не повернеться, щоб побачити добро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wspomnij, że moje życie jest tchnieniem, a me oczy nie ujrzą już nigdy szczęścia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pamiętaj, że moje życie jest wiatrem, i że moje oko już więcej nie ujrzy dobra.

¹⁾ tchnieniem, רוּחַ (ruach).

²⁾ <x>220 16:22</x>; <x>230 39:6-7</x>; <x>230 144:4</x>; <x>660 4:14</x>